

トンガの恋愛譚

塚 本 晃 久

本稿で取り扱う民話4編はトンガ王国に伝わるもので、すべて男女の愛をテーマとしている。いずれの場合も、それぞれの話に登場する主人公の男女の名前をその話のタイトルとした。最初の3編の話に見られる「ヒナ」と「シニラウ」という名前は、恋人・夫婦の名前として非常にポピュラーなもので、ポリネシアの全域に分布しているが、ヒナとシニラウは単なる恋人・夫婦としてばかりでなく、多くの地域で文化的な革新をもたらした文化的英雄・神としても語られている。トンガ王国でも、ヒナは鰹や鮫をもたらしたと広く伝えられており、今日でも、ヒナに呼びかけながら魚獲りをするという風習があちこちで見られる。

第1話の「ヒナとシニラウ(1)」ならびに第4話の「ピピとカヒ」に出てくる唄は、ピアノ教師の合田博子さんが採譜をして下さった。また、テキストを編集する作業は、ツアーカタ・フィーナウ（‘Ākata Finau）さんとロセ・バーバラ・マウ（Lose Barbara Ma‘u）さんが手伝って下さった。語り手の方々はもとより、これらの方々、さらに、トンガ滞在中にいつもお世話を下さるマーノア・マウ（Mānoa Ma‘u）さんご一家には心から感謝したい。

「ヒナとシニラウ(1)」

語り手：スリエティ・コロ（Sulieti Kolo）、女性、1948年8月10日生まれ、

ハッパイ・グループ (Ha‘apai Group) ツウイハ (‘Uiha) 島出身。1968年以來、ニウアフォッオウ (Niuafu‘ou) 島ペータニ (Pētani) 村に定住。本稿の話はツウイハ島出身のお祖父さんであるハーヴェア (Hāvea) さんから聞いた話であるとのこと。

記録日・記録地：2000年9月5日、ニウアフォッオウ島ペータニ村の集会所にて

類話：今日までにラタ・タウカファ (Lata Taukafa) さん (女性、1939年6月12日生まれ、ニウアフォッオウ島サパッタ [Sapa‘ata] 村出身) ならびにマーマ・タウノア (Maama Taunoa) さん (女性、1928年8月 [日にちは不明] 生まれ、ニウアフォッオウ島ムッア [Mu‘a] 村出身) の二人から記録されているが、いずれも未発表。ニウアフォッオウ島は、今日、政治的にはトンガ王国に属するが、トンガ王国の主島ト^ンガタブ (Tongatapu) からは620 km 離れたところに位置する孤島で、独自の言語が行われている。マーマ・タウノアさんの話の要旨は次のとおり：「サモアに鳩が住んでいたが、プレプツィアという名前の息子がいた。プレプツィアはトンガにヒナという美しい娘がいると聞き、トンガにやって来て結婚する。しかし、プレプツィアは病に罹り、死んでしまう。ヒナは悲しさのあまり何も食べなくなる。鳩はヒナを慰めるために、サモアから鰹を連れて来るが、帰って来ると、ヒナはシニラウといちゃついていた。鳩は悲しみ、唄を唄って、サモアに飛び立つ。唄を聞いたヒナとシニラウは鳩の後を追いかけるが、力つきてサモアにある水路で岩になる。」この話では、ヒナ自身が鰹をもたらしたとはしてないものの、鰹の伝来がヒナと結びつけられている。

なお、本稿の話の語り手のスリエティ・コロさんからは、本稿の話と同じ内容の話が1998年9月2日にも記録されている。

原文：

Ko e ki‘i fananga. Ko e ongo mātu‘a, ko Hina mo Sinilau. Pea nofonofu atu pē ‘a

Hina mo Sinilau, kuo feitama leva ‘a Hina pea fā‘ele leva ko e ki‘i tamasi‘i tangata. Pea ui leva ia ko Sione. Pea faifai pē ko iá, kuo mate ‘a e motu‘á ia. Mate motu‘á ia pea ‘aukai leva ‘a Hina ia ‘i he valu mahina ‘o ‘ikai toe kai ia, na‘e manatu ia ki hono malí. Pea nofo ai pē ‘a Hina ia ‘o fakalongolongo, ‘ikai toe kai ia he fo‘i valu mahina. Pea ‘ohovale pē, puna holo e ki‘i tamasi‘í mo ‘ene ki‘i lupé ko ‘ena va‘inga. Puna mai ia he tu‘a falé, tu‘u hifo ia. Fanongo hifo ia ki lalo ‘oku kata hake ‘ene fa‘ē ‘ana ‘a Hina. Pea tangi hifo leva ‘a e ki‘i tamasi‘í ia:

Ta‘ahine Hina, ta‘ahine Hina
 Ko fē ‘ofa na‘e sasani
 Ne ke ‘aukai he valu mahina
 Ta‘ahine Hina, ta‘ahine Hina
 Ko fē ‘ofa na‘e sasani
 Ne ke ‘aukai he valu mahina
 Puna ‘eku lupe kau foki au
 He ko e ‘ofá na, kuo hiki ia meia Sinilau

Pea longo e kata ‘a Hiná kae hū mai ‘a Hina: “Ha‘u, ha‘u kae tuku ‘o hivehiva pehē maí, he ko ‘eku kata pē.” Pea toe fanongo hifo e ki‘i tamasi‘í, ko eni ‘oku toe kata hake ia. Toe fai hifo e ki‘i tamasi‘í he fakatangi hifó:

Ta‘ahine Hina, ta‘ahine Hina
 Ko fē ‘ofa na‘e sasani
 Ne ke ‘aukai he valu mahina
 Tā ko e ‘ofa kuo hiki kia Pulelepu‘ia
 Puna ‘eku lupe kau lua au
 He ko e ‘ofá na, kuo hiki ia meia Sinilau

Tu‘u hake ta‘ahiné ia, kuo ‘osi puna atu ‘a e tamasi‘í ia mo ‘ene fo‘i lupé. Ui atu ai pē ta‘ahiné ia, kae ‘ikai toe foki mai e tamasi‘í ia mo ‘ene fo‘i lupé. Pehē ake pē e ta‘ahiné ia, mali leva ia mo Pulelepu‘ia kae li‘aki leva e ki‘i tamasi‘í. Tā ko e tamai pē ia e ki‘i tamasi‘í, na‘e ‘alu holo he fo‘i lupé. Ko Pulelepu‘ia, ko e māna‘ia ia, ‘okú na fai fakavā holo ia mo e ta‘ahiné ‘i lalo. Pea mali leva ‘a Hina mo Pulelepu‘ia peau foki mai leva au kae ‘ikai ‘i ai ha‘aku me‘a ‘aku meia naua.

訳：

お話。ヒナとシニラウという名前の夫婦。ヒナとシニラウが暮らしていると、ヒナはお腹が大きくなり、男の子を生みました。そして、シオネという名前をつけました。やがて、お父さんは死んでしまいました。お父さんが死んでしまうと、ヒナは八ヶ月の間、何も食べませんでした。何ものどを通りませんでした。愛する人のことを思っていたのです。黙りこくって暮らし、八ヶ月もの間、何も食べませんでした。突然、男の子が鳩と一緒に空を飛んで来ました。遊んでいたのです。家の外に飛んで来て、とまりました。すると、ヒナが下の方で笑うのが聞こえました。男の子は唱えました¹：

ねえ、ねえ、ヒナよ、ヒナよ
あの見上げた愛はどこに行ってしまったの
八ヶ月も何も食べなかったでしょ
ねえ、ねえ、ヒナよ、ヒナよ
あの見上げた愛はどこに行ってしまったの
八ヶ月も何も食べなかったでしょ
僕の鳩は飛んでって、僕も帰ってしまうよ
だって、あなたの心はシニラウを見捨ててしまったんだもの

ヒナの笑い声は静かになり、ヒナが出て来ました。「いらっしゃい。いらっしゃいなさいよ。そんな唄を唄うのは止めなさい。私はただ笑っているだ

けじゃないの。」男の子がまた耳をそばだてると、さあ、ヒナはまたもや笑っていました。男の子はまた唱えました²：

ねえ、ねえ、ヒナよ、ヒナよ
あの見上げた愛はどこに行ってしまったの
八ヶ月も何も食べなかったでしょ
心はプレプツィアのところに行ってしまった
僕の鳩は飛んでって、僕はへどを吐いちゃうよ
だって、あなたの心はシニラウを見捨ててしまったんだもの

ヒナが立ち上がると、男の子は鳩と一緒にいなくなっていました。ヒナは呼びましたが、男の子も鳩も、もう戻って来ませんでした。ヒナはそのままプレプツィアと結婚して、男の子を捨ててしまいました。男の子のお父さんは、鳩になって飛び回っていたのです。プレプツィアは女好きのする男でしたが、下でヒナといちゃついていたのです。ヒナはプレプツィアと結婚し、私は帰ってきましたが、二人からもらった物は何もありません。

「ヒナとシニラウ（2）」

語り手：ツアナ・マウ（‘Ana Ma’u）、女性、1962年7月14日生まれ、トンガタプ島ンゲレイア（Ngele’ia）村出身。本稿の話は、テキストの冒頭で述べているように、ニウアトプタプ（Niuatoputapu）島出身の双子のおばさんであるメレ・トゥパ（Mele Tupa）さんとフツァヴァイ・トゥパ（Hu’avai Tupa）さんから聞いた話であるとのこと。

記録日・記録地：2001年1月26日、トンガタプ島ンゲレイア村の語り手の自宅にて

類話：塚本 2007 のツアナ・フォニ（‘Ana Foni）さん（女性、誕生日不

明、おそらく1928年生まれ、ヴァヴァウ [Vava'u] 島の首都ネイアフ [Neaifu] のタラウ [Talau] 地区出身) の話を参照。

原文：

Ko e talanoa ko eni 'e tala atú, ko e ma'u pē mo ia mef he ongo māhanga ko ení ko Mele mo Hu'avai Tupa mei Niuatoputapu. Tokua na'e 'i ai ha ongo mātu'a na'e 'i ai 'ena ta'ahine pea ko e ta'ahine ko ení, na'e ui ko Hina. Na nofo pē 'o tauhi 'ena ta'ahiné mei he'ene kei valevale 'o a'u ki he'ene fu'u fefine. 'Ohovalē pē kuo ha'u e tamasi'i ko hono hingoá, ko Sinilau, 'o sio 'ia Hina pea manako ia ai. Ko ia ai, na'á ne 'eva leva ki he ta'ahiné. Na'á ne 'alu leva 'o kole ki he ongo mātu'a 'a e ta'ahiné ke mali mo e ta'ahiné pea fai leva 'ena malí. Nofo atu pē ko ení, na'e 'ikai ke 'i ai ha'ana fānau. Pea 'ohovalē pē kuo tu'ia 'a e mahaki e ongo mātu'á peá na mālōlō naua ai. Ta'e lata leva 'a Hina ka na nofo atu pē mo Sinilau.

'Aho ení 'e taha, kuo tu'itu'ia 'a Hina. Pea ko e taimi ko ē 'oku tu'itu'ia ai ha fefine feitama, 'okú ne loto ke ne kai ha fa'ahinga me'akai pē. Pea ko e me'a leva e motu'a malí, ko 'ene 'alu 'o feinga mai 'a e me'akai ko iá ke kai 'e he finemotu'a 'oku feitamá. Tala ange 'e Hina ke 'alu mu'a ki tahi 'o fāngota mai ha ki'i fo'i 'atu kae talitali atu pē mef he matātahi, pea tala ange 'e Sinilau: "'Io." 'Alu leva eni 'a Sinilau ka ki mu'a pea 'alu 'a Sinilaú, tala 'e Sinilau: "'Te u 'alu 'o feinga'i e me'a 'okú ke loto ki af, 'a e fo'i 'atú. Kapau te ke sio 'e ha'u ha fisi'i peau 'oku kula pea mahino leva kuó u mate 'i tahi. Kapau 'e ha'u ha fisi'i peau 'oku hinehina peá ke 'ilo pē 'oku ou kei mo'ui.'" Pea heka leva 'a Sinilau 'i he'ene pōpaó 'o 'alu mo e kakai e koló 'o toutai.

Nofo eni 'a Hina ia 'i he efiafi ko iá, po'uli, a'u ki he hengihengí, kuo sio atu 'oku foki mai 'a e kau toutaf, 'ikai ke foki mai 'a Sinilau, sio atu 'oku ha'u 'a e fo'i fisi'i peau kula pea toki tangi 'a Hina. Pea 'ilo leva 'e Hina kuo mate 'a Sinilau. Ha'u leva eni 'a e kau fāngota na'a nau ō mo Sinilaú, tala mai 'osi mole 'a Sinilau ia, kae 'ikai te nau 'ilo 'e nautolu kuo 'osi tala ange 'e Sinilau kia Hina 'a e me'a ko ē. Pea

‘ikai ke toe lea ‘a Hina kae ‘alu leva ki hona ‘apí, ‘alu leva ‘a Hina ki he fa‘itoka ko ē ‘o ‘ene ongo mātu‘á ‘o tangi ki ai, tala ange ko hono malí, ko Sinilau, ‘osi tāmata‘i ‘e he kakai ko ē na‘a nau ō ‘o taumāta‘u. Tala ange ‘e he‘ene ongo mātu‘á kia Hina ke ‘alu pē ‘o nofo ka na ō ‘o kumi mai mei Pulotu. Tā koā ko e taimi ko iá, kapau ‘e mate ha taha ia, ‘okú te ‘alu kita ki he‘ete fanga kuí pe ki he‘ete ongo mātu‘á, kapau kuo ‘osi mate, ke nau ō ki Pulotu ‘o fakasio mei ai ‘a e toko taha ko ē na‘e ‘osi maté. Tali ‘a Hina kae ‘alu leva e ongo mātu‘á ki Pulotu. Na ō ‘o sio ki he ui ‘e he ‘otua ko ē ‘o Pulotú ‘a e kakai kuo ‘osi mate fuoloa ke nau lue mai, lue mai. Sio atu ‘a e ongo mātu‘á ki ai. Na‘á na ‘ilo ko e toki maté ni pē ‘a e mali ‘o Hiná, ‘a Sinilau. Na sio atu ‘oku ha‘u ‘a e tamasi‘i kei talavou mo e fu‘u tao hono tu‘á. Na pehē atu: “‘Io, ko e mali ena ‘ema ta‘ahiné, ko Sinilau ena.” Tala ange leva: “‘Io, fakamo‘ui leva ke fakafoki ki ai.” Faito‘o leva ‘a Sinilau pea nau foki. Nofo pē ko ē ‘a Hina, ‘ā hake he pongipongí, ‘oku malimali atu ‘a Sinilau, fakamatala e me‘a na‘e hoko ki aí, ko e loto kovi pē e kakai na‘a nau ō ‘o toutaí ‘o tāmata‘i ia. Pea fakamālō ange leva ‘a Sinilau kia Hina ki he me‘a na‘á ne faí. Pea ‘alu leva ‘a Hina ‘o ‘uma kia Sinilau. Pea ‘alu ‘o fakamālō ki he‘ene ongo mātu‘á. Peá na nofo ai pē ‘o feitama‘i ‘ena ki‘i tamasi‘i, fakahingoa leva ki he tamai ‘a Hiná ‘o nau nofo fiefia ai pē. Ko ia pē. Mālō.

訳：

今からするお話も³、ニウアトプタブ⁴のフッアヴァイ・トゥパとメレという名前の双子から聞いたものです。ある夫婦に女の子があったようですが、その女の子はヒナとよばれていました。二人は、女の子が赤ん坊の時から大きくなるまで育てました。そこへ、ひょっこりと、シニラウという名前の青年が現れ、ヒナを目にして好きになりました。それで、青年はその娘（こ）を訪ねて行きました。青年は女の子のお父さんとお母さんのところに行って、その女の子と結婚することが出来るようにお願いし、二人は結婚しました。そうして、暮らしましたが、二人には子供はいませんでした。突然、お父さんとお母さんは病気にかかり、亡くなってしまいました。

た。ヒナは寂しくなってしまいましたが、シニラウと一緒に暮らしました。

ある日、ヒナはお腹が大きくなりました。女の人はお腹が大きくなると、食べたくなる物があるものです。そして、愛する人は、お腹が大きな人の食べる物を手に入れようと、出掛けて行くのです。ヒナは、自分は海辺で待っているから、海に行つて、鰹を獲つて来てくれるように頼みました。すると、シニラウは言いました：「いいよ。」シニラウは出掛けて行きましたが、行く前に言いました：「お前が欲しがっている物、鰹が獲れるか、行つてみるよ。もし、赤い色をした波の泡が寄せて来るのが見えたら、それは僕が海で死んだってことだよ。もし、白い色をした波の泡が寄せて来たら、それで僕がまだ生きているっていうことが分かるんだ。」そして、シニラウはカヌーに乗り、村の人たちと一緒に魚獲りに行きました。

ヒナは、その日の夕方、そこにいましたが、夜になり、明け方が近づいて来ました。すると、魚獲りに出掛けた人たちが帰つて来るのが見えました。けれどもシニラウは帰つて来ませんでした。見ると、赤い波の泡が寄せて来たので、ヒナは泣きました。ヒナにはシニラウが死んだことが分かったのです。シニラウと一緒に漁に出た人たちは帰つて来ましたが、シニラウはもういなくなつてしまったと言いました。でも、その人たちは、シニラウがもうそれについてヒナに話してあつたのを知りませんでした。ヒナはもう何も言わないで家に帰り、そして、お父さんとお母さんのお墓に行つて泣き、愛する人、シニラウが魚獲りに行った人たちに殺されてしまったと言いました。お父さんとお母さんはプロトゥ⁵に行つて探して来るから、ヒナは家に帰つていなさいと言いました。なんと、その頃は、誰かが死ぬと、お祖父さんやお祖母さん、または、お父さんやお母さん—もう亡くなつていたらの話ですが—に、プロトゥに行つてもらつて、その死んでしまった人を探して来てもらうのでした。ヒナの願いは受け入れられ、お父さんとお母さんはプロトゥに行きました。二人は行つて、プロトゥの神様が、ずっと前に死んだ人たちを呼んで、ぞろぞろと歩いて来させるのを見ました。お父さんとお母さんはそれを見ていました。

二人は、ヒナの夫のシニラウはまだ死んだばかりであることを知っていました。二人は、背中に槍が刺さった、まだ若い青年が来るのを見ました。二人は言いました：「そうだ、あれがうちの娘（こ）の夫、あれがシニラウだ。」言いました：「うん、生き返らせて、返してあげよう。」シニラウのために手当をし、三人は帰りました。ヒナは家にいましたが、朝、目を覚ますと、シニラウがそちらに向かってほほえんでいました。シニラウは起こった出来事、魚獲りに行った人たちに意地悪をされて、殺されてしまったことを話しました。そして、シニラウは、ヒナがしてくれたことにお礼を言いました。ヒナは行って、シニラウにほおずりをしました。それから、お父さんとお母さんにお礼を言いに行きました。二人は暮らし、お腹の子供をかわいがり、その子にヒナのお父さんの名前を付け、そして、三人はずっとずっと幸せに暮らしました。それだけです。ありがとう。

「ヒナとシニラウ（3）」

語り手：レタ・ハヴェア・カミ (Leta Havea Kami)、女性、1965年8月2日生まれ、トンガタプ島コロモトゥア (Kolomotu'a) 村出身。2000年、米国の平和部隊 (Peace Corps) の通訳として数日間ニウアフォッオウ島に滞在。本稿の話はヴァヴァウ (Vava'u) 島ネイアフ (Neiafu) のカメリ (Kameli) 地区出身のおばさんであるツアナ・ネフミ ('Ana Nehumi) さんから聞いた話であるとのこと。

記録日・記録地：2000年8月8日、ニウアフォッオウ島ツエーシア ('Ēsia) 村の政府代表官 (fakafongā pule'anga) 官舎にて

類話：本稿の話はヴァヴァウ・グループのヌアパプ (Nuapapu) 島にある水中洞窟に伝わる話であるが、この洞窟のことは1806~1810年の4年間をトンガ人の間で過ごしたイギリス人ウイリアム・マリナー (William Mariner) の体験・見聞をまとめた書物 (Martin 1981 [初版は1817]) に紹介されているため、マリナーの洞窟 (Mariner's Cave) としても知られてお

り、同書にも、そこに伝わる話が紹介されている (pp.157-161)。また、アマナキ・ソアカイ (‘Amanaki Soakai) さん (男性、1967年4月24日生まれ、ハッアパイ・グループのリフカ (Lifuka) 島出身、1991年以来ヴァヴァウ島在住) から記録されたものについては、塚本 2006 を参照。

原文：

Ko e ki‘i talanoa eni kia Hina mo Sinilau. Ko e ki‘i talanoa pē na‘á ku fa‘a fanongo ai mei he‘eku fa‘eé mei Vava‘u. Na‘e pehē ko Hina mo Sinilau, na‘á na fe‘ofa‘aki ‘aupito. Ka ko Hiná, ko e ta‘ahine faka‘ofa‘ofa ‘aupito ia ‘i Vava‘u. Pea ko Sinilau, ko e tamasi‘i ia na‘e ‘ikai ke hou‘eiki ka ko e tamasi‘i na‘e talavou. Pea feinga ma‘u pē ‘a Sinilau ‘i he‘ene ‘ofa ‘ia Hiná ke ‘i ai ha fa‘ahinga founga ke na nofo fakataha ai pe te na mali.

Pea ‘aho ‘e taha, na‘e ‘alu ai ‘a Sinilau ‘o fai ‘ene toutai. Na‘á ne ‘alu ‘o fai ‘ene uku. Fokifā pē, na‘á ne sio ia ki he fonu peá ne hanga ‘o tuli. Ne ‘alu pē fonú ‘o hū ia ki he fo‘i ava ‘i he kilisi tahí. Pea ne pehē ke ne muimui atu ai pē ‘i he fonú. Ne muimui atu ai pē ia. Ne ‘ohovale he ‘alu hake ‘a e fonú ki ‘olungá ‘o feinga ke hao meia Sinilau ‘o ne hake, hake ia ki ‘olunga. Ne ‘ohovale ‘a Sinilau ia, ‘i he‘ene ‘alu haké, kuó ne ‘i loto ia ‘i he fu‘u ‘ana. Pea hanga leva ‘e Sinilau ‘o māka‘i leva ‘a e fo‘i feitu‘u ko iá. Na‘á ne hanga leva ‘o ‘ilo‘i pau ko e feitu‘u ia ‘oku nofo ai ‘a e fonú.

Pea foki leva ‘a Sinilau ki kolo ‘o ne nofo ma‘u pē ‘o fakakaukau‘i ha fo‘i founga, he ko Hiná, ‘oku tokolahi hono fanga tuonga‘ané. Kapau te nau ‘ilo ha‘ana feinga ha fa‘ahinga kākā pe ko ha me‘a, pehē te nau hanga leva ‘e nautolu ‘o tāmāte‘i ia. Pea faifai pē ‘ena aleá, fai pē ‘ene feingá ‘o lava ke na ki‘i femahino‘aki mo Hina ‘o na hola nau ia.

Pea ‘ai leva ‘ena ki‘i pōpao, na ‘alo‘alo leva ki he ki‘i motu ‘oku ai ko ē ‘a e ‘aná ‘i lotó. Peá na hopo leva ‘o na uku ‘o ‘ave ‘a Hina ‘o tuku ‘i he ki‘i fo‘i ‘aná. Kae toki kumi holo he fāmílí pe ko fē ‘a Hina. Na‘a nau kumi ‘o a‘u ki Ha‘amoa,

pea na 'a nau toe kumi 'o a'u ki Fisi, 'oku 'ikai pē ke 'i ai 'a Hina ia. Tā koā ko Hina ia mo Sinilau, 'okú na toitoi pē kinaua ia he fu'u 'aná, faifai pē ko iá pea na nofo ai pē, na nofo ai pē naua ia 'o fa'u 'ena ki 'i fāмили 'i he 'aná. Pea 'osi leva 'eku ki 'i fanangá.

訳：

これはヒナとシニラウの話。ヴァヴァツウ⁶から来たおばさんからよく聞いた話です。ヒナとシニラウはお互いに激しい恋をしていたということです。ヒナはヴァヴァツウに住んでいましたが、大変な美少女でした。シニラウは酋長の家系ではありませんでしたが、見目麗しい青年でした。シニラウはヒナに恋焦がれて、二人で一緒に暮らすか、結婚することが出来ないかと、いつも策を練っていました。

ある日、シニラウは魚獲りに出掛けました。シニラウは行って、海に潜りました。突然、亀を見て、それを追いかけてきました。亀は泳いで行って、海面の下にある穴に入って行きました。シニラウはずっと亀を追いかけて行くことにしました。ずっと追いかけて行きました。驚いたことに、亀は上の方に向かって行き、シニラウから逃れようと、ずっと上の方に上がって行くのでした。シニラウは上に行くと、まわりが洞穴になっているのに驚きました。シニラウはその場所を頭に入れておきました。それが亀の住んでいる場所だということを知りました。

シニラウは村に戻り、いつも何らかの術を探っていました。というのも、ヒナには大勢の兄弟がいたからです。もし、シニラウが出し抜くようなことをしたり、何かしたりしたら、兄弟たちはシニラウを殺してしまっただしょう。二人は話し合いを続けましたが、シニラウは策を練って、ヒナと心を通じ合わせ、二人で逃げ出すことに成功しました。

二人はカヌーを出し、下に穴がある小島まで漕いで行きました。そして、二人は海に飛び込んで潜り、シニラウはヒナを連れて行って、穴の中に入れました。ヒナの家族はヒナがどこにいるかと探してまわりまし

た。家族は探してサモアまで行き、また探してフィージーまで行きましたが、ヒナはいませんでした。ヒナはシニラウと穴の中に隠れていたのですが、そうして暮らし、また、そうして暮らしているうちに穴の中で二人の家族が出来ました。私のお話はそれでおしまい。

「ピピとカヒ」

語り手：ツイリサペティ・ソロ（‘Ilisapeti Solo）、女性、1965年4月9日生まれ、ハッアパイ・グループのパンガイ（Pangai）島トングレレカ（Tongoleleka）村出身。1998年以来、政府代表官の秘書として赴任した夫に伴ってニウアフォッオウ島ツエーシア（‘Ēsia）村に在住。本稿の話はパンガイ島トングレレカ村出身のお祖母さんであるレシエリ・ツウヒラ（Lesieli ‘Uhila）さんから聞いた話であるとのこと。

記録日・記録地：2000年8月13日、ニウアフォッオウ島ツエーシア村の語り手の自宅にて

類話：本稿の話は新しく成立した話と考えられ、類話は記録されていない。同名の夫婦に関する話はニウアフォッオウ島出身者から何話か記録されているが、内容は本稿の話とは全く異なっている。

原文：

Te u fai e ki‘i fo‘i talanoa. Ko e talanoa eni ki he ongo ki‘i mātu‘a. Ko e hingoa ‘o e tangatá, ko Pipi, pea ko e hingoa ‘o e fefiné, ko Kahi. Pea ‘aho eni ‘e taha, na‘e ‘alu atu eni ‘a Pipi mo Kahi ‘o na ō atu ki he ki‘i motu. Pea ko e hingoa ‘o e ki‘i motú, ko ‘Anatenga. Pea tala ange ‘e Pipi kia Kahi: “Ta ō ki he ki‘i motú koe‘uhingá he kou fu‘u fiema‘u ‘aupito ke ‘oua ‘e toe fakahoha‘asi kitaua ‘e ha taha. Ka ta ō pē ‘o nofo ai ‘o fai pē hata ngoue ai koe‘uhingá ke ta ma‘u me‘atokoni mei ai.” Pea ‘alu atu eni ‘a e ongo mātu‘á ‘o na heka pē ki he ki‘i vaka, ki‘i pōpao, ‘o na ‘a‘alo ki he ki‘i motú. Peá na ō atu pē ko iá ‘o a‘u atu pē ki he matātahí, kuo lele mai e ki‘i kumā

ia. Ko e ki'i kumā ko ení, ko e taula tēvolo ia. Ko ia 'okú ne ha'u ko ē 'o talitali e kakai 'oku 'alu ange ko ē ki he ki'i motú. Hanga leva he ki'i kumaá 'o fakahinohino 'a e hala ke nau 'alu ai ki he ki'i feitu'u ke nau nofo ai. Pea taki atu leva 'a e ongo mātu'á 'o nau 'alu atu pē eni, taki mu'a pē ki'i kumaá. Nau a'u atu pē eni ki he ki'i fo'i funga ma'olunga 'oku fo'i 'ata'atā loa pē 'a e fo'i funga ma'olunga ko ení 'oku 'i ai e ki'i fale ai. Pea nau ō leva 'o mālōlō he ki'i fale ko ení. Na'e fakakaukau'i leva he ongo mātu'á pe ko e hā ha fa'ahinga me'atokoni te na mo'ui mei ai he ki'i motú. Pea tala ange leva he ki'i kumaá: "Mo nofo heni kau 'alu 'o 'omai ha fo'i niu ke mo inu." Pea 'alu leva e ki'i kumaá, kaka he fu'u niu, tosi pē he ki'i kumaá 'a e fuhiga niú 'o ngangana leva ki lalo. 'Osi ko iá pea ha'u leva e ki'i kumaá 'o taki atu e ongo mātu'á, 'a Pipi mo Kahi, nau ō leva ki he fu'u niú 'o to'oi mai, faluku mai e niú, na ō mai mo ia 'o ma'u me'atokoni mai e ongo mātu'á. Pea kamata leva ke ngoue e ongo mātu'á koe'uhingá ke na ma'u mo'ui mei ai. Pea lolotonga pē 'enau nofo he ki'i motú pea na'e tokoni lahi 'aupito e ki'i kumā ko ení ki he ongo mātu'á. Ko e ki'i kumaá, ko ia 'a e le'oi 'o e ki'i motú, 'a ia ko e taula tēvolo ia na'e pule he ki'i motú. Pea fai atu 'enau nofo pea tā ko ē, 'oku 'i ai 'a e ki'i vaitupu ia 'i he ki'i motu ko ení.

Pea 'aho 'e taha, na'e fai 'a e ngoue 'a e ongo mātu'á, ku na fanongo naua ia ki he hangē ha fo'i le'oi ha manu 'oku tangí. Peá na 'alu atu, tangi pē 'a e fo'i manú mo 'alu pē 'o taki e ongo mātu'á, 'ikai ke na sio ki he fo'i manu ko ení ka na fanongo pē ko e le'oi 'o e manu 'oku tangi. Peá na 'alu atu ko iá 'o a'u ki he fo'i vaitupu ko ení. Pea 'ikai ke na toe fanongo naua ki he le'oi ko ē 'o e manupuna ko ení. Peá na sio hifo naua ki he loto vaí, 'oku tō ai e ki'i kumaá ia. Pea 'oku fiu e ki'i kumaá he feinga hake ki 'olunga ke mo'ui kae 'ikai ke 'ilo he ongo mātu'á pe ko e hā e me'a te na faí. Peá na hanga 'o tā e 'akau 'o tuku hifo ke kaka hake ai, kai pē ke lava, kai ke a'u 'a e va'akau ko iá ki he loto vaitupú. Pea kole ange leva 'e Pipi kia Kahi ke nofo mu'a 'i 'olunga kae feinga ke hifo ki lalo ke 'ohake 'a e ki'i kumaá koe'uhingá na'á na 'ofa lahi ki he ki'i kumaá he na'á ne hanga 'o tokoni'i kinaua 'i he'ena tū'uta ki he ki'i motú. Pea hifo leva ení 'a Pipi ki he vaitupú 'o laku pē 'a e 'akau ki ai mo

feinga hifo ke lava ke 'ohake e ki'i kumaá. Pea tuai e 'alu hifo 'a Pipi 'o a'u ki he lotu vaitupú, kuo mate e ki'i kumaá ia. Na'e hanga leva 'e Pipi 'o 'ohake e ki'i kumaá ki olunga. Pea ko 'ene a'u hake pē ko ia 'a Pipi mo e ki'i kumaá ki 'olungá, na'á na hanga leva 'o 'omai 'a e ki'i kumā ko ení 'o tanu 'i he'ena lotu ngoué. Pea tanu ko ē 'e he ongo mātu'á, 'e Pipi mo Kahi, e ki'i kumaá 'i he'ena lotu ngoué, ko hono mo'oní, na'e tupu 'a e 'akau kehekehe, matala'i 'akau kehekehe ia 'i he fo'i funga ko eni ko ē na'e tanu ai e ki'i kumaá. Pea ko 'ene 'alu atu pē 'a e ongo mātu'á, 'oku 'akau kehe ia hangē ia ko ia 'oku 'akau kehe he 'ahó ni, 'akau kehe 'apongipongi. Pea tala ange leva he ongo mātu'á: "Oku ngalingali 'oku fai mana 'a e ki'i kumaá koe'uhingá ko e tupu ko ē 'a e 'akau' 'i hono fo'i funga mala'é."

Pea 'aho ia 'e taha, ku puke leva 'a Kahi ia, 'a e finemotu'á. Tala ange leva 'e Pipi kia Kahi: "Tokoto hena kau 'alu 'o kumi mai ha me'a ke ke mo'ui mei ai." Ko hono mo'oní, na'e 'ikai ke 'i ai ha 'akau pe ha vai pe ha fa'ahinga me'a ke mo'ui mei ai 'a e fine'eiki ko ení. Ka na'e tō lalo 'aupito 'a e fine'eikí pea 'alu leva 'a Pipi. Ha'u leva 'a Pipi 'o 'alu leva 'o fai 'ene laulau ki he ki'i kumaá: "Kumā ē! Ko au eni. Ko si'oku hoá eni ku mei mate. Pea 'e 'ikai toe ma'u ha taha ke ma fakafiefia he ko eni ko hoku hoá eni, 'oku si'i puke. Pea 'oku 'ikai ke 'ilo pe 'e mo'ui pe 'e mate. Ka ke 'ofa mai mu'a, kumā, 'o 'omai ha faito'o ke mo'ui ai." 'Ohovala pē 'a Pipi ia kuo hanga he ki'i kumaá ia 'o 'omai e fu'u fo'i fua hangē ha fo'i 'āpele 'Initiá, 'asi he lotu ngoué. Tala ange leva 'e he ki'i kumaá kia Pipi ke 'alu mo ia 'o fafanga 'aki 'a e fine 'eikí. Pea ha'u leva eni 'a Pipi 'o 'omai pē ko ia e fo'i 'akau, kai leva 'e Kahi 'o mo 'ui ai. Pea tala ange leva 'e Pipi: "Ko e taimi eni ke ta ō fakafiefia 'i he mala'e 'o e ki'i kumaá he ko e mālō si'oku mo'ui he tokoni 'a e ki'i kumaá." Pea na ha'u leva eni, ko hono mo'oní, ne telefua 'a e ongo mātu'á ni he na fakafiefia 'o 'ikai ke na 'ilo ku fu'u tōtu'a 'ena fakafiefia 'i he funga mala'é ni. Pea fu'u tōtu'a 'ena fakafiefia 'i he mala'é 'o 'ikai ke na fakafuofua pē ka na toki 'ā pē hona matá 'o 'ilo kuó na telefua 'o na hangē ko 'Ivi mo 'Ātamá. Pea talu ai pē 'ena fai e ki'i fo'i hiva ko ení. Ko 'ena ki'i fo'i hivá eni:

Ko kimaua eni Pipi mo Kahi, kuó ma fakafiefia
Pea kuo ma‘u ‘ema sai‘ia ‘i he‘ema fakafiefia
Ka ko e me‘a pango pē, kuo fu‘u tōtu‘a ‘ema fakafiefia
Pea ko hono mo‘oní, ‘e Pipi ē, kuó u mate ‘ofa ‘iate koe
‘Oua mu‘a te ke si‘i mate ka ke mo‘ui pē ke fai ‘eta fakafiefia

Ko e ngata ia e ki‘i fo‘i hiva ko ia ‘a Pipi mo Kahí. Pea hoko leva e ki‘i motú ni ko e ki‘i motu faka‘ofa‘ofa. Ka neongo e mate hona kaume‘a fafale ko e kumaá ka na‘e hanga pē ‘e he kumaá ‘o tokoni‘i kinaua, faimana pē ia kia Pipi mo Kahi. Ka ko hono mo‘oní, ko Pipi mo Kahí, ko e ongo mātu‘a fakalata kinaua, ongo mātu‘a faka‘ofa‘ofa. Ko e ngata‘anga pē ia e ki‘i fanangá.

訳：

お話をします。ある夫婦のお話です。夫の方はピピ、妻の方はカヒという名前でした。ある日、ピピとカヒは出掛け、島に行きました。その島の名前はツアナ・テンガ⁷でした。ピピはカヒに言いました：「あの島に行こうよ。誰にもじゃまされたくないから。行ったら、そこに住んで、食べ物がとれるように畑仕事をしようよ。」二人は出掛け、小さな舟、カヌーに乗って島に漕いで行きました。そうして二人が行って、浜に着くと、小さなネズミが飛び出して来ました。このネズミは神様の使い⁸でした。そういうわけで、島に行く人々を迎えに来るのです。そして、人々が住むところに行く道を教えるのです。二人もネズミに導かれて行きました。山のとっぺんに行くと、そこは空き地になっていて、家が一軒たっていました。三人はその家に行って休みました。夫婦はこの島で一体どんな物を食べて暮らすことになるのだろうと考えました。すると、ネズミが言いました：「ここにいてね。飲むための椰子の実を取りに行ってくるから。」ネズミは行き、椰子の木にのぼり、ひと房の椰子の実を齧って、実が落ちました。その後、ネズミは戻って来て、ピピとカヒの二人を椰子の木のところ連れて行

き、二人は椰子の実を拾い、抱えて運んで来て、食べ物を手に入れました。また、二人は食べ物を作ろうと、畑仕事を始めました。二人が島に住んでいる時、このネズミは二人を大いに助けました。そのネズミですが、島のお守りでした。すなわち、島の面倒を見る神様の使いだったのです。三人はそうして暮らしていましたが、その島には泉がありました。

ある日、二人が畑仕事をしていると、鳥が鳴いているような声が聞こえてきました。二人は行ってみましたが、鳴き声は二人を導いて先の方から聞こえてくるだけで、鳥は見えず、鳥の鳴き声が聞こえるばかりでした。そうして、二人は泉のところまで行きました。すると、鳥の鳴き声はもう聞こえなくなってしまいました。二人が泉の水を見ると、そこにはネズミが落ちていました。ネズミは助かろうと、上に上がって来ようとして必死になっていましたが、二人はどうしたら良いのか分かりませんでした。二人は木の枝を折って、ネズミが登ってくるように、下に差し伸ばしましたが、ダメ、枝は泉の水には届きませんでした。ピピはカヒに自分は下に下りて行って、ネズミを連れて来ることが出来るか試してみるから、そこにいてくれるように頼みました。二人が島に来た時に、そのネズミが助けてくれたので、二人はそのネズミが大好きだったからです。ピピはネズミが上がってくることが出来るようにと、木の枝を投げてあげながら、一生懸命になって泉の中に下りて行きました。けれども、ピピが泉の中に着いたら、それと同時に、ネズミは死んでしまいました。ピピはネズミのなきがらを上に持って来ました。ピピとネズミが上に着くと、二人はネズミを運んで行って、畑に埋めましたが、ほんと、ネズミを埋めたところには色々な植物、色々な花が生まれました。二人がそこに行くと、今日はこの花、あしたはあの花というように、違った花が生えていたのです。二人は言いました：「お墓の上にこんなに花が生えるなんて、あのネズミ、不思議な力⁹をたくさん持っているみたいだね。」

ある日、奥さんのカヒが病気になりました。ピピはカヒに言いました：「そこで寝ていてね。元気になるような物を探してくるから。」でも、

ほんと、カヒを元気にしてくれる物は、薬草も薬汁も何もありませんでした。カヒはすっかり元気をなくしてしまい、ピピは出掛けて行きました。ピピはそうしてやって来て、ネズミのところに行き、唱えました：「ネズミさん！私です。私の愛するカヒが死にそうです。もう楽しいことも出来なくなってしまいます。だって、僕の愛する人が病気になってしまったんですよ。生きるか死ぬか分かりません。お願いを聞いて下さい。元気になるように、病気を治してくれる物をお授けください。」すると、びっくりしたことに、ネズミがツアーペレ・ツインティア¹⁰みたいな実をくれました。実が畑に現れたのです。ネズミはピピにそれを持って行って、カヒに食べさせてあげなさいと言いました。それで、ピピは帰り、その実を持って来ましたが、カヒはそれを食べ、元気になりました。ピピは言いました：「さあ、ネズミの広場に行って、お祝いをしようよ。ネズミが助けてくれて、元気になれて良かったからね。」それで、二人は来たのですが、なんと、二人は裸になってしまっていました。ネズミの広場ではしゃいだのは良かったのですが、はしゃぎすぎたのに気づかなかったからです。広場ではしゃぎすぎてしまい、頭は空っぽになっていたのですが、目を覚ましてみると、イブとアダムのように裸になってしまっていたというわけです。それで、二人はこんな唄を唄いました。こんな唄です¹¹：

ピピとカヒだよ、はしゃいでいる
楽しいことをするのが好きになっちゃった
でも、はしゃぎすぎたのは残念
ほんと、ピピ、わたし、あなたが死ぬほど好き
二人で楽しいことが出来るように、死なずに生きててね

これでピピとカヒの唄はおしまいです。この島はきれいな島になりました。色々とお告げしてくれる友達のネズミは死んでしまいましたが、二人をずっと助け、二人に奇跡を起こしてくれているようでした。ほんと、ピピ

とカヒはお似合いの夫婦、素晴らしい夫婦でした。お話はこれでおしまい。

注

1. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

Ta- 'ahi-ne Hi- na, ta- 'ahi ne Hi na
Ko fē 'o-fa na'e sa sa- ni
Ne ke 'au- kai he valu ma hi- na
Ta- 'ahi-ne Hi- na, ta- 'a- hine Hina
ko fē 'o-fa na'e sa sa- ni
Ne ke 'au- ka-i he va lu ma hi- na
Pu- na 'e- ku lu- pe kau fo ki a-u
He ko e 'o-fa na, kuo hi- ki ia me ia Si-ni- lau

(合田博子)

2. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

Ta- 'ahi-ne Hi- na, ta- 'ahi-ne Hi-na
ko fē 'o-fa na'e sa- sa- ni

Ne ke 'au- kai he va-lu mahi na

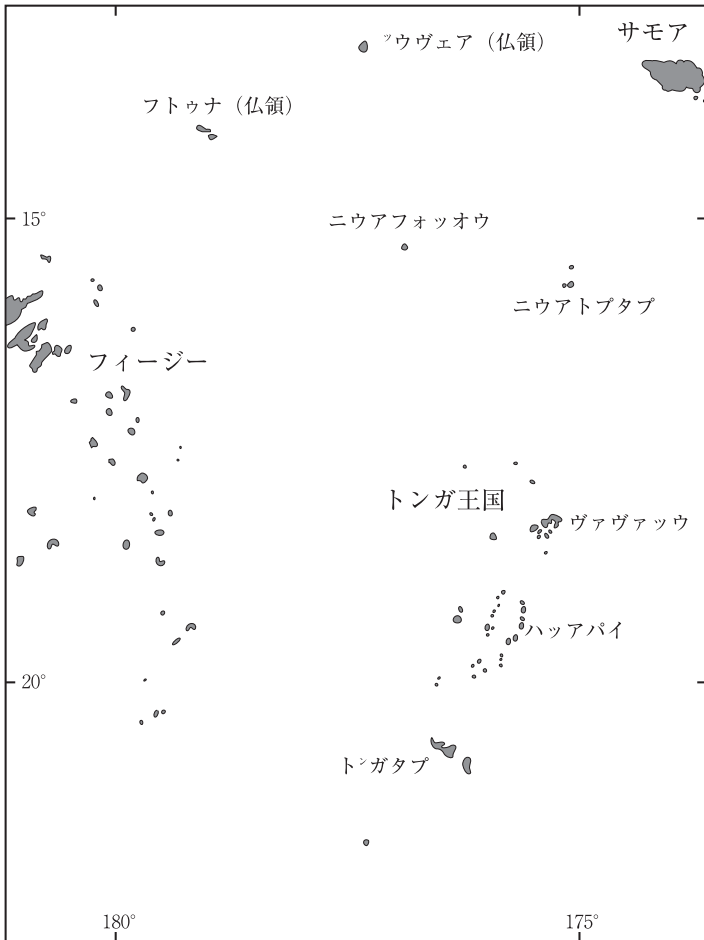
Tā ko e 'o-fa ku-o hi-ki ki-a Pu le- lepu- 'ia

Pu- na 'e- ku lu- pe kau lua au he ko e 'ofá na

ku- o hi- ki ia me ia Si- ni- lau

(合田博子)

3. 本稿の話を語る前にもう一話語ったのでこのように言っている。
4. トンガ王国北東端の離れ小島。地図参照。
5. 黄泉の国。
6. トンガ王国第二の大きさの島。地図参照。
7. 'ana「洞穴」+ *tenga*「鞞丸」。この話では結末部において、間接的な言葉を用いながらも、さらに性行為に言及している。トンガでは、このような話を語ることは、相当な悪戯。
8. 「神様の使い」と訳したのは *taula tēvolo*。キリスト教伝来以前の伝統的な宗教で、それぞれ特定の神に仕える役職を担っていた。当該の神の助けを求めて来る者があつたら、神がかりの状態になって、助言を与えたり、病気を治したりしたと言われている。
9. 「不思議な力」と訳したのは *mana*。森羅万象（霊的な存在や槍、斧などの人工物を含む）に宿る超自然的な力。大きな *mana* を上手く利用すれば、見返りもそれだけ大きい。犯せば、祟りもそれだけ大きい。自分の手に追えないような祟りを招く *mana* は犯してはならない、すなわち、*tapu* (>英語 *taboo* 「タブー」) なのものである。*mana* と *tapu* が、伝統的な宗教観による日常生活を律する基本であったと言われている。
10. 「トゲバンレイシ」*Annona muricata* Linnaeus. バンレイシ科の常緑低木。実は長さが15 cm 程になるが、暗褐色をしており、ハート型で棘に覆われている。実は食用になる。熱帯アメリカ原産。トンガ語の名称 'āpele 'Initia は 'āpele (<英語 *apple*) 「林檎」+ 'Initia (<英語 *India*) 「インド」= 「インドの



ロジャーズ (Rogers) 1989 : 8に基づいて作成

林檎」。次のようななぞなぞ - パティオラ・ヴァイ・カカラ・マツウ (Patiola Vai Kakala Ma'u) さん (女性、1937年10月15日生まれ、ヴァヴァアツウ島テフィシ [Tefisi] 村出身) から記録 - が広く行われている :

Mate'i mai 'eku tupu-'a: Sokisoki nofo 'u-ta.

「私のなぞなぞに答えて :

陸 (おか) に住むハリセンボン (はなあに)。」

Ko e 'āpele 'Initi-a.

「ツアーペレ・ツインティアだよ。」

11. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

Ko au e-ni Pi-pi mo Ka-h i
 kuó ma fa ka-fi e- f i- a
 Pea ku-o ma 'u 'e ma sa-i- 'i a
 'i he- 'e-ma fa ka- fi- e- f i- a
 ka koe me'a pa- ngo pē
 kuo fu- 'utó-tu- 'a 'ema fa-ka- fi- e- fi a
 Pe-a ko ho no mo-'o- ni 'e Pi- pi ē
 ku-óu ma-te 'o- fa 'ia-te ko e
 'O-ua mu 'a te ke si 'i ma-te
 ka ke mo 'ui pē ke fa- i 'e- ta
 fa- ka- fi- e- fi a

(合田博子)

参考文献

朝日新聞社・伊藤道人

1978 世界の植物 7. 種子植物. 東京：朝日新聞社.

塚本晃久

2006 「トンガ王国ヴァヴァウの民間伝承（1）」三重大学 人文学部・思想学系 教育学部哲学・倫理学教室 論集 12：99-122.

2007 「トンガの昔話（1）」名古屋外国語大学 紀要 32：401-423.

Gifford, Edward Winslow

1929 *Tongan Society*. Bernice P. Bishop Museum Bulletin 61. Honolulu: Bernice P. Bishop Museum.

Martin, John

1981 *Tonga Islands: William Mariner's Account*. Neiafu: Vava'u Press.

(Fourth Edition；初版は1817年にロンドンにて出版)

Rogers, Garth

1986 *The Fire has Jumped: Eyewitness accounts of the eruption and evacuation of Niuafu'ou, Tonga*. Suva: University of the South Pacific.

Yuncker, T.G.

1959 *Plants of Tonga*. Bernice P. Bishop Museum Bulletin 220. Honolulu: Bernice P. Bishop Museum.

FAKAMĀLŌ

‘Oku ou fie ‘oange ‘eku loto hounga lahi ki he kakai kotoa na‘a nau tokoni mai ke fa‘u ‘a e ngāue ko ení kae tautefito ki he kakai na‘a nau fai ‘a e ‘ū fananga – ko honau hingoá, ‘oku ‘asi ‘i he fakamatala ki he fananga taki taha – peá mo ‘Ākata Fīnau mo Lose Barbara Ma‘u, ‘a ia na‘á na fakamatala‘i mai ‘a e ‘ū me‘a na‘e mahinongata‘á peá mo e fāmili ‘o Mānoa Ma‘ú, ‘a ia ‘oku nau tauhi lelei ma‘u pē au ‘i he‘eku nofo ‘i Tonga.